



## Course Specification of Discourse Analysis in Translation

I. Course Identification and General Information:					
1	Course Title:	Discourse Analysis in Translation			
2	Course Number & Code:	DR 81			
3	Credit hours:	C.H			Total
		Theoretical	Practical	Training	
		3			3
4	Study level/ semester at which this course is offered:	Level: 4 <sup>th</sup> Semester: 8th			
5	Pre –requisite (if any):	DR 42			
6	Co –requisite (if any):				
7	Program (s) in which the course is offered:	BA in Translation			
8	Language of teaching the course:	English			
9	Location of teaching the course:				
10	Prepared by:	Dr. Essam Al-Mizgagi			
11	Date of approval:				

### II. Course description:

This course, aims at providing students with knowledge of discourse and the ability to analyze the source/target language. A variety of texts and speeches will be presented to students to receive discursal analyses before, during and after translation.

### III. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

#### (A) Knowledge and Understanding:

Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Knowledge and Understanding.

Program Intended Learning Outcomes (Sub- PILOs) in: Knowledge and Understanding	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in: Knowledge and Understanding
After completing this program, students will be able to:	After participating in the course, students will be able to:
A3- Show an awareness of the basic structures, levels and discourse functions of English and Arabic and the ways in which words and sentences are related to each other and how they combine to create texts of different types.	a1- Demonstrate knowledge of discourse functions of English and Arabic in different types of texts and speeches.
A5- Demonstrate an informed understanding of the social, pragmatic and functional uses of English and Arabic in various contexts in society.	a2- Show awareness of an informed understanding the social, pragmatic and functional uses of English and Arabic in various contexts in society.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:		
Alignment Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching and Assessment Methods:		
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Knowledge and Understanding	Teaching strategies /methods to be used	Methods of assessment
After participating in the course, students will be able to:	Computer lab Presentation Projects Home/class assignments	Quizzes Project evaluation Presentation evaluation Mid/final tests
a1- Demonstrate knowledge of discourse functions of English and Arabic in different types of texts and speeches.		
a2- Show awareness of an informed understanding the social, pragmatic and functional uses of English and Arabic in various contexts in society.		

(B) Intellectual Skills:	
Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Intellectual skills	
Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Intellectual skills	Course Intended Learning Outcomes (CILOs) of Intellectual Skills
After completing this program, students will be able to:	After participating in the course, students will be able to:
B1- Critically examine and evaluate evidence in relation to communication and language use in a variety of modes, genres and contexts, in different technical and non-technical texts in both English and Arabic.	b1- Evaluate communication and language use in a variety of texts and contexts when translating between English and Arabic.
B6- Examine the ways in which English and Arabic encode identity, social relationships and attitudes in view of translation theories and approaches.	b2- Scrutinize the pragmatic and social relations and attitudes in English and Arabic in the light of approaches and strategies of translation.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:		
Alignment Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Methods and Assessment Methods:		
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Intellectual Skills.	Teaching strategies /methods to be used	Methods of assessment
After participating in the course, students will be able to:	Computer lab Presentation Projects Home/class assignments	Quizzes Project evaluation Presentation evaluation Mid/final tests
<b>b1-</b> Evaluate communication and language use in a variety of texts and contexts when translating between English and Arabic.		
<b>b1</b> Scrutinize the pragmatic and social relations and attitudes in English and Arabic in the light of approaches and strategies of translation.		

(C) Professional and Practical Skills:			
Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: Professional and Practical Skills			
Program Intended Learning Outcomes (Sub-PILOs) in Professional and Practical Skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	
After completing this program, students will be able to:		After participating in the course, students will be able to:	
<b>C5-</b>	Successfully apply translation and interpretation strategies to translate and interpret diverse forms of discourse.	<b>c1-</b>	Render different types of texts neatly and accurately between English and Arabic in the light of theories of translation and discourse analysis.

Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:		
Alignment Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to Teaching and Assessment Methods:		
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in Professional and Practical Skills	Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After participating in the course, students will be able to:	Computer lab Presentation Projects Home/class assignments	Quizzes Project evaluation Presentation evaluation Mid/final tests
<b>c1-</b> Render different types of texts neatly and accurately between English and Arabic in the light of theories of translation and discourse analysis.		

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



(D) General / Transferable Skills:			
Alignment Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in: General and Transferable skills			
Program Intended Learning Outcomes (PILOs) in General / Transferable skills		Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General / Transferable skills	
After completing this program, students will be able to:		After participating in the course, students will be able to:	
D2-	Manage time and prioritize workloads, think and perform under pressure and work to meet deadlines.	d1-	Manage time and effort, and think and work under pressure of work to meet deadline.
D6	Communicate effectively and fluently in speech and writing.	d2	Communicate effectively and fluently in speech and writing, individually and in groups.
Teaching and Assessment Methods for Achieving Learning Outcomes:			
Alignment Learning Outcomes of General and Transferable skills to Teaching and Assessment Methods:			
Course Intended Learning Outcomes (CILOs) in General and Transferable Skills		Teaching strategies/methods to be used	Methods of assessment
After participating in the course, students will be able to:		Computer lab Presentation Projects Home/class assignments	Quizzes Project evaluation Presentation evaluation Mid/final tests
d1-	Manage time and effort, and think and work under pressure of work to meet deadline.		
d2-	Communicate effectively and fluently in speech and writing, individually and in groups.		

IV. Course Content:					
1 – Course Topics/Items:					
a – Theoretical Aspect					
Order	Topic List / Units	CILOs (symbols)	Sub-topic List	Number of weeks	Contact hours
1	Introduction	a1-a2-b1-b2-d1-d2	Definitions Significance Discourse and Translation	1	3
2	Text typology	a1-a2-b1-b2- c1-d1-d2	Reiss's text typology Informative Expressive Operative	2	6
3	cohesion	a1-a2-b1-b2- c1-d1-	Reference Substitution and ellipses	2	6

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



		d2	Conjunction lexical cohesion		
4	Halliday model of discourse	a1-a2-b1- b2- c1-d1- d2	Hatim and Mason's levels of discourse Field, tenor and mode Functional linguistics	2	6
5	Intertextuality Text and context	a1-a2-b1- b2- c1-d1- d2	Genre Register Thematization	2	6
6	pragmatics	a1-a2-b1- b2- c1-d1- d2	Speech acts Presupposition Implicature Politeness	2	6
7	Text and conversation analyses	a1-a2-b1- b2- c1-d1- d2	Jefferson's Transcription model Turn-taking Expansion sequences Application	2	6
8	Review of discourse and translation	a1-a2-b1- b2- c1-d1- d2	Revision	1	3
<b>Number of Weeks /and Units Per Semester</b>				<b>14</b>	<b>42</b>

b- Training Aspect:				
Order	Training Tasks	CILOs (symbols)	Number of weeks	Contact hours
1				
2				
<b>Number of Weeks /and Units Per Semester</b>				

#### V. Teaching strategies of the course:

- Computer lab
- Presentation
- Projects
- Home/class assignments

#### 3-Assessment Methods:

- Quizzes
- Project evaluation
- Presentation evaluation
- Mid/final tests

#### VI. Schedule of Assessment Tasks for Students During the Semester:

No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final	Aligned Course Learning
-----	-------------------	----------	------	---------------------	-------------------------

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي



				Assessment	Outcomes (CILOs symbols)
1	Participation and quizzes	1-12	10	10%	a1-a2-b1-b2-c1-d1-d2
2	Assignments	4-12	10	10%	a1-a2-b1-b2-c1-d1-d2
3	Mid-semester exam	8	20	20%	a1-a2-b1-b2-c1-d1-d2
5	Final Exam	16	60	60%	a1-a2-b1-b2-c1-d1-d2
	<b>Total</b>		<b>100</b>	<b>100%</b>	

## VII. Learning Resource (MLA style or APA style)s:

### 1- Required Textbook(s) ( maximum two )

- Miscellaneous

### 2- Recommended Readings and Reference Materials

- 1- Baker, P. (2006). *Using Corpora in Discourse Analysis*. London: Continuum
- 2- Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- 3- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Harlow: Longman.
- 4- Reiss, K. and H. J. Vermeer (1984/2013) *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*, translated by C. Nord, English reviewed by M. Dudenhöfer. Manchester: St Jerome.

### 3- Essential References

### 4- Electronic Materials and Web Sites etc.

<https://www.almaany.com>  
<https://glosbe.com>  
[www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)

### 5- Other Learning Material:

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



### IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

1	<b>Class Attendance:</b> Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	<b>Tardiness:</b> A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	<b>Exam Attendance/Punctuality:</b> No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	<b>Assignments &amp; Projects:</b> Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	<b>Cheating:</b> Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	<b>Forgery and Impersonation:</b> Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	<b>Other policies:</b> The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
١	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
٢	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	
٣	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشؤون الأكاديمية	

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبدالحميد الشجاع

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



## Course Plan of Introduction to Discourse Analysis in Translation

### I. - Information about Faculty Member Responsible for the Course:

<b>Name of Faculty Member</b>	Essam Al-Mizgagi	<b>Office Hours</b>					
<b>Location &amp; Telephone No.</b>	775118005	SAT	SUN	MON	TUE	WED	THU
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:Esamhasan10@yahoo.com">Esamhasan10@yahoo.com</a>						

### II. Course Identification and General Information:

1-	<b>Course Title:</b>	Discourse Analysis in Translation				
2-	<b>Course Number &amp; Code:</b>	DR 81				
3-	<b>Credit hours:</b>	C.H				Total
		Th.	Seminar	Pr.	F. Tr.	
		3	-	-		3
4-	<b>Study level/year at which this course is offered:</b>	4 <sup>th</sup>				
5-	<b>Pre –requisite (if any):</b>	DR 42				
6-	<b>Co –requisite (if any):</b>					
7-	<b>Program (s) in which the course is offered</b>	BA in Translation				
8-	<b>Language of teaching the course:</b>	English				
9-	<b>System of Study:</b>	Regular				
10-	<b>Mode of delivery:</b>	Interactive Lectures				
11-	<b>Location of teaching the course:</b>	Faculty of Languages				

### III. Course Description:

This course, aims at providing students with knowledge of discourse and the ability to analyze the source/target language. A variety of texts and speeches will be presented to students to receive discursal analyses before, during and after translation.

### IV. Intended learning outcomes (ILOs) of the course:

**After completing this course, students will be able to:**

1. Demonstrate knowledge of discourse functions of English and Arabic in different types of texts and speeches.
2. Show awareness of an informed understanding the social, pragmatic and functional uses of English and Arabic in various contexts in society.
3. Evaluate communication and language use in a variety of texts and contexts when translating between English and Arabic.
4. Scrutinize the pragmatic and social relations and attitudes in English and Arabic in the light of approaches and strategies of translation.
5. Render different types of texts neatly and accurately between English and Arabic in the light of theories of translation and discourse analysis.
6. Manage time and effort, and think and work under pressure of work to meet deadline.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس





7. Communicate effectively and fluently in speech and writing, individually and in groups.

## V. Course Content:

A – Theoretical Aspect:			
Order	Topics List	Week Due	Contact Hours
1	Introduction	1 <sup>st</sup>	3
2	Text typology	2 <sup>nd</sup>	3
3	Translation session of a variety of texts	3 <sup>rd</sup>	3
4	cohesion	4 <sup>th</sup>	3
5	Translation session of cohesive devices	5 <sup>th</sup>	3
6	Halliday model of discourse	6 <sup>th</sup>	3
7	Translation session	7 <sup>th</sup>	3
8	Mid-term test	8 <sup>th</sup>	3
9	Intertextuality Text and context	9 <sup>th</sup>	3
10	Translation session	10 <sup>th</sup>	3
11	pragmatics	11 <sup>th</sup>	3
12	Translation session	12 <sup>th</sup>	3
13	Text and conversation analyses	13 <sup>th</sup>	3
14	Translation session	14 <sup>th</sup>	3
15	Review of discourse and translation	15 <sup>th</sup>	3
16	Final Exam	16 <sup>th</sup>	3
Number of Weeks /and Units Per Semester		16	48

b- Training Aspect:			
Order	Training Tasks	Week Due	Contact hours
1			

## VI. Teaching strategies of the course:

- Computer lab; Presentation; Projects; Home/class assignments

## VII. Assessment Methods:

- Quizzes; Project evaluation; Presentation evaluation; Mid/final tests

No.	Type of Assessment Tasks	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment
1	Present/Absent	All	10	10%
2	Class activities and quizzes	All	10	10%
3	Midterm written Exam	8 <sup>th</sup>	20	20%
4	Final Exam (theoretical)	16 <sup>th</sup>	60	60%

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



5	Total	100	100%
---	-------	-----	------

### VIII. Learning Resources:

•	
<b>1- Required Textbook(s) (maximum two).</b>	
•	Miscellaneous
<b>2- Essential References.</b>	
1-	Baker, P. (2006). <i>Using Corpora in Discourse Analysis</i> . London: Continuum
2-	Halliday, M. A. K. & Hasan, R. (1976). <i>Cohesion in English</i> . London: Longman.
3-	Hatim, B. & Mason, I. (1990). <i>Discourse and the Translator</i> . Harlow: Longman.
4-	Reiss, K. and H. J. Vermeer (1984/2013) <i>Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained</i> , translated by C. Nord, English reviewed by M. Dudenhöfer. Manchester: St Jerome
<b>3- Electronic Materials and Web Sites etc.</b>	
	<a href="https://www.almaany.com">https://www.almaany.com</a> <a href="https://glosbe.com">https://glosbe.com</a> <a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk">www.natcorp.ox.ac.uk</a>

### IX. Course Policies: (Based on the Uniform Students' Bylaw (2007))

1	<b>Class Attendance:</b> Class Attendance is mandatory. A student is considered absent and shall be banned from taking the final exam if his/her absence exceeds 25% of total classes.
2	<b>Tardiness:</b> A student will be considered late if he/she is not in class after 10 minutes of the start time of class.
3	<b>Exam Attendance/Punctuality:</b> No student shall be allowed to the exam hall after 30 minutes of the start time, and shall not leave the hall before half of the exam time has passed.
4	<b>Assignments &amp; Projects:</b> Assignments and projects must be submitted on time. Students who delay their assignments or projects shall lose the allocated mark.
5	<b>Cheating:</b> Cheating is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam or assignment. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
6	<b>Forgery and Impersonation:</b> Forgery/Impersonation is an act of fraud that results in the cancelation of the student's exam, assignment or project. If it takes place in a final exam, the Uniform Students' Bylaw (2007) shall apply.
7	<b>Other policies:</b> The University official regulations in force will be strictly observed and students shall comply with all rules and regulations of the examination set by the Department, Faculty and University Administration.

عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس



عميد مركز التطوير  
أ.م.د/ هدى العماد  
رئيس الجامعة  
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية  
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة  
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم  
أ.م.د/ عدنان الشعبي